

# ROLDE

Revista de Cultura Aragonesa — II Epoca, núm. 16 — R.E.N.A. — Julio-Septiembre 1981 — Precio 50 ptas.

## Vergonzoso estatuto

*Indignados, avergonzados y derrotados.*

*Nuestras esperanzas autonomistas de los últimos años se han venido abajo. En Madrid se ha aprobado un estatuto de «autonomía» por el que hace cinco años ninguno hubiésemos movido un dedo.*

*Que la derecha que no fue autonomista sino por conveniencia se encuentre satisfecha lo entendemos.*

*Que el partido socialista celebre como una victoria la estrepitosa derrota de la voluntad aragonesa de autogobierno, tras haber participado desde la oposición democrática en la lucha por un auténtico estatuto de autonomía, es algo que escapa a nuestra comprensión. O desgraciadamente lo entendemos demasiado bien.*

*Hay que decir bien fuerte que nos han engañado. Que esto no era lo que pedíamos los aragoneses en nuestras movilizaciones aragonesistas. Que durante los últimos años han diferido este momento para evitar una respuesta popular que en 1978 se habría producido ante lo que nadie puede atreverse a llamar estatuto de autonomía.*

*Los aragoneses conocemos hace ya muchos años el sabor de la derrota. Aun así es amargo.*

*No nos alegramos en absoluto de tener este estatuto. Nos da igual.*

*La lucha sólo se ha detenido de momento. Y somos, quizás, cada día más desencantados, más inseguros y con menos apoyos.*

*Pero no olvidemos, aragoneses, que somos una nación y que no podemos renunciar a ninguno de nuestros derechos democráticos y menos todavía al de construir un país libre, progresista e igualitario.*



### SUMARIO

Ritos religiosos d'o Semontano .....	3
El monasterio de Veruela .....	4-5
Arqueología aragonesa. Excavaciones actuales (II) .....	6-7

El territorio del Reino de Aragón en la modernidad .....	8-9
Opinión .....	10
Dossier: Occitania, los vecinos del norte .....	11-14
Poetas de Aragón .....	15

# COSICAS

● Una nueva publicación n'aragonés nos ha plegada. Se trata de «ORACHE», Revista literaria y d'opinión n'aragonés, que edita o Ligallo de Fablans de l'Aragonés. Alpartau de C. 488 de Zaragoza. Li deseyamos larga vida n'inste difizil camino que ha prenzipiau.

● O señor Buesa nos fa esmelicar una begada mas. Agora dize que os dialeutos aragoneses no sobrebiran porque no han cautibo literenco. ¡Pero ombre!, como ben a tener cautibo literenco si no s'amuestran en a escuela, y busté ye d'os que se oponen a ixo.

● Bellacosa importan ha feito lo Ayuntamiento de la Val d'Echo clamando lo «I Certamen literario en lenguas vernáculas de Aragón», a lo que se han presentau mas de 25 obras. Solo un pero: la base 2.ª impide que se presenten obras en castellano, pero lo programa y los cartels que claman lo premio son feitos de raso en castellano.



● O señor Castellano, D. Gaspar, no s'ha enterau que as unicas fablas que no son autotonas d'o Perineyo son o castellano y o francés, y ¡oh!, casualidad yeran as unicas ofizials n'a conferencia de Rexions Pirénicas.

● Bienbeníu siga lo periodico «EL DIA», que por agora parixe millor que ya'n eba. «EL DIA» ha desestimau a nuestra propuesta de publicar en aragonés y catalán. No ye tan bueno, porque no sale ta toz.

**Edita: ROLDE DE ESTUDIOS  
NACIONALISTA ARAGONES**  
Apartado de Correos 4.077. ZARAGOZA



**Consello de Redazion:** Chesús G. Bernal,  
Chusé I. López, José Luis Meleró, Bizén Pinilla.

**Alministrazion:** Fernando García  
Imprime: Cometa, S. A.  
Carretera Castellón, k. 3,4. Zaragoza  
Depósito Legal: Z-63-1979

## A los suscriptores

Estimados amigos: La precaria situación económica que continuamos desenvolviendonos nos hace rogaros una vez más que renovéis la suscripción con la mayor rapidez en cuanto recibáis la comunicación para ello. Para vuestra comodidad os enviaremos, a partir de este número, impresos para que lo hagáis mediante entidad bancaria. Gracias.

## COPY-AR

COPISTERIA ARAGON  
TRABAJOS EN OFFSET  
FOTOCOPIAS

Cerezo, 21. Teléfono 44 07 58  
ZARAGOZA



## mi taller

TALLER INFANTIL DE MANUALIDADES

C.º Las Torres, 94. Tel.: 25 63 05  
MATRICULA ABIERTA

studio

*tempo* fotografía

**MATERIAL  
FOTOGRAFICO  
FOTOS CARNET  
LABORATORIO  
PARA FOTOGRAFIA  
Y DIAPOSITIVAS**

Fernando el Católico, 14  
Teléfono 25 81 76  
ZARAGOZA - 9

TALLER DE CERAMICA

adobe

c/. Mosén Pedro Doset, n.º 5  
(esquina con c/. Las Armas)

EXPOSICION Y VENTA

# Ritos religiosos en o Somontano de Uesca (mairalesas y gardinchos)

O patriarcalismo d'a soziedad aragonesa ye un feito, pero a soziedad matriarcal-agricola-naturalista d'antis más se mantiene amagada, sobre tó en os ritos religiosos, pertenezens a un mundo relegau por o barón a segundo puesto.

Ye en l'Alto Aragón en dó más enradigau ye o matriarcalismo (a la muller eredera li se clama «a dueña», por exemplo, cosa que no pasa en otras redoladas en dó simplemen ocupa o puesto de «consorte» y debe obediencia a o marfu).

A muller, pos, ye a encargada d'ixe mundo (submundo lo clama Ortiz-Osés) intimista-relixioso, y l'ombre queda un poqué alexáu d'el considerando-ne muitas begadas como afeináu.

Beigamos bellos exemplos, siempre referíus a Plasenzia d'o Món, en A Sotonera.

A posición en l'ilesia de l'ombre y siempre de segundo plano; as mullers se meten en os primérs bancos, os ombres en os de dezaga y n'ó coro, y mesmo, a begadas, estalláus unas d'os otros por un pasillo zentral.

En a prosezión de San Ramón (a fiesta gran d'o lugar) se coloca en primer puesto a Cruz, dimpués o Pendón propio de San Ramón, lugo as ninas, os ninos, as mullérs, a peaina de San Ramón, a peaina d'a Birxen, o mosén y zagueramén os ombres.

L'ombre conserba más l'aspecto lúdico-pagano d'a fiesta, y partizipa n'ella, por exemplo, fendo rondas, n'as que replega tortas pa reparti-las lugo con o bino en a misa que se'n fa o maitin d'a fiesta en l'armita de San Chuan; u fendo cheras a nuey de San Sebastian (a fiesta chiqueta) y chilando «Biba San Sebastian con o bino y o pan» (n'a fiesta gran chilando «Biba San Ramón con a bota y o porron»). Tamién partizipan d'a mesma manera en as romerías, como a d'a Birxen de Gaberdola, que fan o 2 de Chunio, chuntos, os abitáns de Plasenzia, Oscorrals (en cuallo termino ye l'armita) y Quinzano.

Pero o fundo matriarcal ye pro gran.

O segundo domingo de setiembre o mosén eslixie dos mullérs (una casada y atra soltera) ta que durante una añada sigan «MAIRALESAS». As Mairalesas s'encargan de limpiar l'ilesia, meter-bi flors, y una bela (que siempre ye a mesma) t'a Birxen toz os domingos. Acotrazian as peainas d'as prosezions, que lugo portan os



Plasencia

mozos bestíus con tunicas blancas, y por o cuallo triballo reziben d'as Mairalesas ramos d'as flors qu'eban medidas en as peainas (a muller li'n da flors a l'ombre), cuan remata a prosezión. Antimas han un altar y Birxen, que se claman por ixo «d'as Mairalesas».

Dic'astí to ye normal, pero bi-ha un detalle que no lo ye tanto:

En Semana Santa, as Mairalesas meten a os costaus d'o molimento os «GARDINCHOS».

O gardincho ye un trigo temprano que as Mairalesas siembran en mazetas y crian en as bodegas d'as suyas casas (sin de Sol). Y astí ye en do trobamos l'aspecto matriarcal. A Mairalesa fertiliza la tierra (rito agricola propio d'a muller n'a soziedad matriarcal) sin que calga o Sol (dios masculino por eszelencia).

Trobamos, pos, o mundo matriarcal en meyo d'o patriarcal, amagau pero bibo. Como tamién o trobamos en ixa diosa d'o Perineyo (cuala mitoloxia no ye cuasi estudiada) clama-da NETO d'a que'n quedan toponimos como Aneto (o món más alto), Aineto, etz.

Atro reduto relixioso-secsual se troba aman de l'armita de San Chuan (chunto a o fosal) en do ye o resto d'una Cruz d'a que solo queda o palo (de piedra) vertical. Sobre isto, que podeda ser utilizau como simbolo falico, diza a tradiziön que qui consiga mete-se de piez enzima y pichar n'ixa postura cosa fasil, camiará o secso.

De zagueras, l'auga y o fuego, elementos alazetals d'a vida se troban en istos dos exemplos d'a misa de Resurrección:

Con l'auga bendita d'a pila que se pilla ixie diya se «rujian» as cambras d'as casas, o que se supone serbirá de proteuzión.

Iste sentíu proteutor se troba en as belas emplegadas en ixa misa, que, seguntes costumbre muito es-tendillada, s'enchegan durante l'añada en caso de tronada.

Tamién ha iste sentíu, como no, a nuey de San Chuan, cuan os enfermos d'a redolada mullan a parti mala d'o suyo cuerpo con l'auga «milagrera» d'a fuen de Zillas (monestir zercano a Uesca).

Chusé I. López Susín

**SI QUIERES TRABAJAR  
POR LA CULTURA  
ARAGONESA**

- Unete al R.E.N.A.
- Colabora o suscríbete a ROLDE.

Escribenos al Apartado de Correos 4.077 de Zaragoza y te informaremos.

# VERUELA

Veruela es un lugar rodeado de celestes páramos desnudos, sublimes, donde la belleza es armónica, sensible, cobijada como un cisne en la nieve, semejante a las manos del artesano trabajando con amor en el alfar. Por eso, cuando nuestros ojos se abren entre sus paredes monacales, nos damos cuenta de que la soledad, lentamente, esculpe su silencio en un rito de milagro misterioso. Y afuera, entre los indóciles campos, el cierzo indeciso clava en el paisaje sus huellas dactilares como un abanico inmortal, anhelante, apasionado.

A nadie le puede extrañar que Gustavo Adolfo Bécquer, sin duda el más grande poeta de nuestro siglo XIX, se sumergiese en aquel paraje purificado; y que allí, respirando su cúmulo de escudos polvorientos, de capiteles sombríos en la noche, escuchando las terribles exhalaciones de los árboles cercanos, llegase a escribir que todo aquel templo, abandonado y desnudo, le parecía más bello que otros muchos, profusamente engalanados, que había visto con anterioridad —recordemos que el poeta entra en el monasterio en una época en la cual éste era atendido únicamente por un capellán.

Recientemente, hace de esto no demasiados días, nos llega la noticia de que la Diputación Provincial ha decidido que el monasterio sea ocupado por una comunidad de religiosas cistercienses. Es una decisión. Y una decisión ante la cual nada se puede argumentar en contra; aunque, eso sí, tras la misma algunos pensamos con mayor firmeza, también con renovada tristeza, que Veruela sigue siendo un marinero que no ha encontrado esa goleta que todavía busca, ese velero con aparejos sagrados que persigue infructuosamente hace ya demasiado tiempo. Porque ocurre que Veruela es algo más que un mero enclave de recogimiento religioso; y al ser algo más, por eso algunos, ante la última postura tomada, hemos visto desvanecerse esperanzas e ilusiones depositadas entre sus históricos muros, y hemos dicho así adiós a un posible centro de estudios aragoneses, a una residencia de artistas, a todo tipo de proyectos que veíamos a punto de trocarse en realidad.

Desde las páginas de cierto ínclito medio de prensa zaragozano se decía al respecto, con inevitable realismo, que el regreso de las religiosas podría suponer una artificialidad que trajese

conigo una mejor decoración para el lugar. Y esto es posible. Mas resulta doblemente penoso mirar a nuestro alrededor después de observar que en realidad no se ha poseído la firme convicción de destinar Veruela a un fin concreto; y digo que resulta penoso porque cuando auscultamos a esta muchas veces considerada por algunos como tuberculosa cultura, nos percatamos de que por parte de innumerables dirigentes, léase políticos, existe el deseo de resucitar modas, lugares y tradiciones culturales que no tienen por base sino el esnobismo y la farsa, la equivocada historia pachanguera o la reposición con calzador que sólo hace caer en jocosos amaneramientos burlescos. Y esto es así porque frente a ello, opuestamente, ciertos valores perennes, culturalmente inmortales (o casi) se van dejando de lado, al margen, como esas enormes montañas que a nuestro paso por algún sitio siempre hemos sabido que estaba ahí, pero a las cuales nunca nos hemos detenido a

contemplar; y lo más grave es que se especula, cómo no, proyectando planes e ideas inocuas y volanderas que nos dejan, utilizando unos versos del poeta Luciano Gracia, ... con un panal de miel en las pupilas, / para festín exhuberante / de las moscas.

Veruela es el símbolo donde el poeta romántico se refugió para calmar su espíritu. Y allí, desde una celda, ejerció su creativo quehacer entre tinieblas, entre sombras de agonía mitigada por el reposo del lugar. A las diez de la mañana de un 22 de diciembre de 1870, moría Gustavo Adolfo Domínguez Bastida Insausti Vargas Bécquer. Entre sus penúltimas palabras en el lecho de muerte se encuentran unas que, al menos en mi opinión, suponen la mayor de las tragedias para este gigantesco poeta: «Sabéis que yo no soy pretencioso; pero si es posible, publicad mis versos». Luego, como ocurre en ocasiones, llegó el reconocimiento, inexorable como la tierna belleza de una adolescente; la fama póstuma, im-



# El azaroso destino de un monasterio

placable como los fragmentos de tristeza en una despedida cualquiera. Y he aquí la pregunta, en plural: ¿ocurrirá con Veruela lo mismo que con Bécquer?, ¿necesitaremos que se produzca algún hecho trascendente para darnos cuenta de lo que significa ese lugar tan maravillosamente nuestro?

Pronto la comunidad de religiosas habitará el claustro, los húmedos patios...

Que nadie se lleve a engaño, porque ésta ha sido una decisión que zanja de pleno cualquier otra utilización del lugar; una decisión tardía, pero al menos coherente; y quien así no piense que se remonte unas decenas de años en el tiempo y vea cómo las autoridades del momento, cerebros elevados a la enésima potencia, idearon acondicionar Veruela, y ahí es nada, para vagos y maleantes.

He releído a ese fino prosista llamado Benjamín Jarnés. El, en una época muy distinta, se preguntaba acerca del porqué muchos de nuestros escritores, de nuestros artistas, no volvían sus

ojos a Veruela. Este lugar, dice Jarnés, podría ser un símbolo, también un albergue para enfermos de espíritu. ¿Por qué no buscarle nuevos inquilinos entre escritores, entre artistas faltos de soledad, de alejamiento, de fértil desdén, de culto a lo firme y duradero?

Hoy se puede afirmar que el futuro del lugar —situado, como dice cualquier diccionario, en medio de un valle de la falda del Moncayo, a la izquierda del río Huecha— está ya planificado. Pero estemos seguros que vendrán nuevos períodos de transición, de vacíos en los que la pregunta del qué hacer con el monasterio se torne de nuevo a plantear.

Mientras, en Veruela, los páramos celestes parpadean. Y con ese parpadeo quizás un día lejano, aunque inmensamente absurdo, algún linajudo cronista decidido en adentrarnos en este templo de tinieblas, se haga la invisible pregunta que hoy nos quema ya los ojos: ¿es que acaso nos sobra un monasterio?

**Fernando Sanmartín**

*Jalordias* - 1



Chusé L. Ramos  
Francisco Nagore  
Cecilia Cortés  
CHEN  
Chusé A. de Chusé

Puedes demandarlo à l'Alpartáu de Correos 4.077 de Zaragoza à o pre de 100 ptas. (suscriptores de ROLDE à 75 ptas.; Ligallers d'o R.E.N.A. 50 ptas.).

## CASA EMILIO

\*\*\*\*\*  
comidas  
\*\*\*\*\*

Avda. Madrid, 5. Teléfonos 43 43 65 - 43 58 39  
ZARAGOZA

LIBRERIA  
MURIEL



C./ Manifestación, 11. Teléfono 21 75 23  
ZARAGOZA-3

### LIBRERIA CONTRATIEMPO



Maestro  
Marquina, 5

Teléfono  
379705

ZARAGOZA

AYUDANOS

SUSCRIBIENDOTE A

# ROLDE

Revista de Cultura Aragonesa

D. ....

c/. ....

Ciudad ..... País .....

Suscripción por un año, 300 ptas. (o más si puedes).

Forma de pago:

Mediante transferencia a la cta/cte. 2381-88 de la  
Caja de Ahorros de la Inmaculada (Urb. 2).

Por Giro Postal.

# Arqueología aragonesa: excavaciones actuales (II)

por Vicente Fuster

En el número anterior de ROLDE comenzamos ya el itinerario por las distintas excavaciones arqueológicas que están desarrollándose en la actualidad en Aragón. En aquella ocasión estudiamos los yacimientos de Bilibilis (Bámbola, Calatayud) y Celsa (Velilla de Ebro). Hoy continuamos nuestro camino por el resto de excavaciones de la geografía aragonesa.

### 3. Contrebia Belaisca (Botorríta)

Seguramente es Botorríta (junto a Huerva, a unos 20 Km. de Zaragoza) la localidad que más suena en la arqueología aragonesa; y no es sin razón. La notoriedad le viene dada por los bronceos encontrados y que luego comentaremos.

En la actualidad se llevan a cabo excavaciones (dirigidas por A. Beltrán) en el Cabezo de las Minas, en la parte alta o acrópolis. Allí se ha identificado un edificio tetrástilo de adobe, de unos 4 metros de alto, con columnas de tambores de yeso, con unos capiteles únicos por apartarse de lo habitual. Se fecha el edificio en el s. III a.C. (por un fragmento de cerámica posthallstática). En la última campaña han aparecido más de 30 elementos arquitectónicos (fustes, basas y capiteles de columna) en arenisca y con restos de pintura; estos restos constituyen un caso único en la arquitectura de tipo ibérico.

En la parte baja del yacimiento, cercana al río, se había excavado con anterioridad una casa de época republicana romana con parte dedicada a vivienda o residencia y parte a instalaciones agrícolas. Cuenta esa zona con restos de opus signinum, calle pavimentada, cerámicas campanienses, ibéricas, etc. En este sector apareció el llamado «Bronce de Botorríta», estudiado primordialmente por Antonio Beltrán. Está escrito en caracteres ibéricos pero en lengua celtibérica. Es el texto más extenso conocido en esta lengua, pues los que tienen más palabras son repetitivos. Se discute mucho sobre este bronce, sobre la relación entre sus caras (de distintos momentos o no, según autores), los caracteres (unos más arcaicos que otros), ubicación del documento, lecturas, etc.

El llamado «Bronce de Contrebia», escrito en lengua latina, es el hallado más recientemente. Se trata de un documento jurídico, concretamente de un pleito sobre tierras. La razón es la construcción de un canal entre las tierras de los habitantes de Alaún (Alagón) y Salduie (Zaragoza); confiándose la solución de este li-

tigio a los magistrados de Contrebia. Ha sido estudiado de modo exhaustivo por Guillermo Fatás y su importancia radica en los datos que aporta de carácter jurídico.

Remitimos al lector interesado a los trabajos de A. Beltrán: «La inscripción ibérica sobre bronce de Botorríta», 1974.

o la recientísima monografía en colaboración con A. Tovar: «El bronce con alfabeto ibérico de Botorríta». De la misma magnitud es el estudio de G. Fatás en la misma serie de Contrebia Belaisca «Tabula Contrebiensis», 1980. Hay interesantes síntesis en los números 12 y 13 de la «Rev. de Arqueología».



Columnas en la zona religiosa de Contrebia Belaisca (Botorríta) — Foto A. Beltrán

#### 4. La Loma de los Brunos (Caspe)

Está situado a unos 10 Km. del Cabezo de Monleón, en la cuenca del Guadalope, completando —por tanto— el conocimiento de la zona. Fue Pellicer el primer que prospectó el yacimiento; A. Beltrán excavó en los años sesenta y en la actualidad se realizan excavaciones dirigidas por Jorge J. Eiroa.

El yacimiento, un cerro aplanado y estrecho, juega un papel extraordinario, igual que ocurre en general con la comarca de Caspe para la Edad de Hierro de todo Aragón por la encrucijada de rutas fluviales que convergen en la zona.

El conjunto arqueológico está formado por un poblado y una necrópolis de túmulos, separados por una vaguada. El número de túmulos es de 16, en general de base circular.

Su excavador encuadra los hallazgos entre el 800 a.C. y el s.VI (comienzo de la iberización en la zona).

El carácter tumular pone en relación el yacimiento con otros de la zona (S. Cristobal de Mazaleón, Cascarujo, Cabezo de Monleón, etc.) y con otros grupos como el del Segre; así, por ejemplo, el caso de un túmulo de planta cuadrangular en la Loma de los Brunos se repite en la necrópolis de Serós (Lérida).

Eiroa cree que los túmulos excavados resultan de una tradición procedente de Europa Central que llega aquí a través de Francia por las riveras Segre-Cinca, relacionados con las gentes de los Campos de Urnas. No obstante, serán necesarias más excavaciones como la presente para establecer de una manera más definitiva el panorama en la región.

Puede consultarse «Bajo Aragón; Prehistoria» III, 28, 1981.

#### 5. Fuente del Trucho (Colungo)

El Paleolítico superior se nos hace más aprehensible gracias al arte rupestre, que nos proporciona los mejores documentos para intentar adentrarnos en la compleja y sugestiva mentalidad del hombre prehistórico. El vacío que sobre este momento cultural padecíamos parece comenzar a desaparecer gracias a los recientes descubrimientos, como el caso que nos ocupa: La Cueva de la Fuente del Trucho. V. Baldellou se ha encargado de su estudio. Situada en Colungo (Huesca), es poco profunda y la luz llega hasta el fondo. Contiene unas siluetas de caballos, manos «en negativo» rodeadas de rojo, señales de dedos, manchas y zonas de color ilegibles... Es importante este yacimiento para establecer relaciones con otros lugares de la zona, y sirve para apreciar la evidente conexión existente entre esta zona pirenaica y la zona francesa y cantábrica.

Otros trabajos de excavación se llevan a cabo en la zona oscense como, por ejemplo, en la **Cueva del Moro** (en Olvena y no lejos de la anterior) ya pros-

pectada por Bergés y Solanilla hace muchos años, y en la actualidad estudiada por P. Utrilla y V. Baldellou. Cuenta principalmente con materiales de la Edad del Bronce.

#### 6. Zona Turolense

Cabría destacar las excavaciones de Purificación Atrián y el equipo del Museo



Cerámica procedente del Palomar de Oliete (según A. Beltrán)

de Teruel en el **Palomar de Oliete**, un poblado ibérico con restos importantes de urbanismo (casas defensivas, calles, etc.) y abundantes materiales, sobre todo cerámicos.

También al mundo ibérico corresponden los trabajos de F. Marco en **El Cabezo Palao** (Alcañiz), que pudo ser un centro religioso importante (con varios posibles templos) con estelas de gran interés y hallazgos escultóricos zoomorfos.

Otros yacimientos se estudian en Teruel como **El Cerro del Castillo de Alfambra**, o el nuevo hallazgo de pinturas levantinas de **Obón**.

#### Bibliografía

Citamos a continuación las más recientes síntesis de arqueología aragonesa. El lector ávido podrá encontrar en ellas los datos necesarios para introducirse en cualquier tema correspondiente y la bibliografía que las profundizaciones requieran.

— A. Beltrán: **Aragón y los principios de su Historia: síntesis de Arqueología Aragonesa**, Universidad de Zaragoza, 1974.

— M. Beltrán Lloris: **Museo de Zaragoza. Secciones de Arqueología y Bellas Artes**, Madrid, 1976.

— M. Martín-Bueno: **Aragón Arqueológico: sus rutas**, Zaragoza, 1977.

— **Jornadas del Estado actual de los estudios sobre Aragón: I** (Teruel, 1978) y **II** (Huesca, 1979).

— **Aragón en su historia**. Capítulo de Prehistoria y Edad Antigua. Varios autores. Caja de Ahorros de la Inmaculada, Zaragoza.

— **Atlas de Prehistoria y Arqueología Aragonesas**. Dirigido por A. Beltrán. Institución Fernando el Católico, Zaragoza, 1980.

#### POSTALES ARAGONESAS

Con motivo del V aniversario del Rolde d'Estudios Nacionalista Aragones, hemos hecho dos postales conmemorativas: Una representa a san Jorge en la falda del castillo de Loarre, y la otra el escudo de Aragón, portada del libro «Práctica Judicial del Reino de Aragón» de Pedro Molinos, 1975. Las podéis pedir al Apartado de Correos 4.077, enviando 10 ptas. en sellos de 2 ptas. por cada una, o bien por giro postal.



Aunque el tema ya resulta algo manido en nuestra labor por recuperar nuestras señas de identidad, siempre queda algún sector por informar según se demuestra cuando distinguidos prohombres de la vida política española niegan un hecho tan evidente y documentado como el de la **nacionalidad histórica** aragonesa. Disculpen quienes conocen los contenidos o aquellos que, por fallo en la difusión los ignoran.

## Una conciencia nacional

El Compromiso de Caspe (1412) es quizá uno de los exponentes de la situación avanzada de una mentalidad política que influiría provechosamente en la formación y consolidación de una conciencia aragonesa nacional, pero el momento culminante se alcanza probablemente en las Cortes de 1461. Este parlamento conseguiría para el Reino la «inviolabilidad territorial», cuyos límites ya se habían fijado en las centurias precedentes; y por otro lado el definitivo reconocimiento de dos instituciones aragonesas —Justiciazo y Diputación— como «depositarias» de soberanía:

*quel lusticia de Aragon, con los Diputados del dito Regno, ó la mayor partida de aquellos, con que di haya de cada un braço, puedan é hayan convocar á expensas del Regno, las gentes del dicto Regno que les parecieran necessarias para resistir á las sobreditas cosas, mano armada, y que pueda compeler á aquellos que les será bien visto, satisfeytoles de su salario condecient.*

Con ello se constituían legalmente ambas instituciones en órganos potencialmente rectores del Reino aragonés. Por supuesto que en el plano de lo práctico la monarquía siempre tuvo resortes e influencias, pero es indudable la importancia de este hecho en la superestructura aragonesa, según puede comprobarse en la centuria siguiente cuando las instituciones aragonesas llegaron a enfrentarse con su soberano Felipe I, tras su actitud notoriamente antiforal.

La fuerza de lo aragonés fue tan considerable que, aun cuando Aragón perdiera gradualmente sus características político-administrativas —intervención del soberano en las Cortes de Tarazona en 1592 y nueva planta borbónica en la centuria del Dieciocho—, siempre se mantendría una «conciencia» de ser distinto, de «ser» aragonés, que llevaría —junto con otros factores— a mantener el territorio unido durante el propio siglo XVIII e incluso posteriormente, a pesar del decreto de división en provincias de 1833, según demuestra el hecho de que, en 1838, los represen-

# El territorio del reino de A

tantes parlamentarios de las provincias de Huesca, Zaragoza y Teruel se presentaran como «los senadores y diputados de Aragón». Es fácil llegar hasta nuestros días con manifestaciones semejantes en títulos de prensa, guías, historias del Reino... y hecho como el Mapa de Aragón, de Francisco Magallón, costeadado por un senador por Zaragoza, dedicado «a las escuelas públicas de las tres provincias aragonesas» y declarado de utilidad para la enseñanza por Real Orden de 7 de agosto de 1893.

## Intentos de expansión

La «autonomía» alcanzada por Aragón respecto de sus soberanos podría verse como el factor principal de su aislamiento, sin embargo, el problema —al igual que todo proceso histórico— es más complejo y no podemos traerlo aquí aunque sí apuntar un hecho importante que condicionó la situación: los monarcas hacía tiempo que no lo eran privativos de Aragón; ni siquiera de su Corona.

Los sectores «dirigentes» aragoneses fueron conscientes del aislamiento y de su trascendencia, por ello iniciaron pronto las gestiones conducentes a la mejora de las comunicaciones para fortalecer el comercio. Así, en 1475, se advierten relaciones con el reino de Valencia, a cuyos diputados dirigieron los de Aragón un escrito de contenido muy significativo en cuanto a cordialidad.

Un espíritu conciliador y diplomático se advierte en ese mismo año en otro con el mismo destino, en el cual se habla de la

*buena unión e confederación que es entre aquestos dos regnos e somos todos vassallos e súbditos de un senyor*

añadiendo que deseaban

*conservar la dicha confederación e unión*

Esta actitud presidiría —hasta donde tenemos conocimiento— toda la vida aragonesa de relación con la periferia ya que las medidas proteccionistas de las Cortes aragonesas del siglo XVII estuvieron fuertemente condicionadas por el exterior y determinados escritos y legislaciones xenófobas (antifranceses, especialmente) que no tuvieron un reflejo en la práctica; no obstante sí sabemos de la paciencia consumida por los diputados del Reino, a lo largo de toda la centuria, para conseguir el apoyo del monarca reinante en la consecución de una salida al mar, por Pasajes al Cantábrico, o como se decidiera al fin, en el Mediterráneo, dudando entre Vinaroz y Benicarló.

Esta última villa llegaría a ofrecer-



se, en 1677, al Reino de Aragón, por haber tenido conocimiento de las gestiones con Vinaroz, con lo cual no estaba muy de acuerdo, por lo que ofrecía a los aragoneses sus casas vacías, sitio «franco» para la construcción de almacenes cerca del mar y no gravar con impuestos las mercancías.

En la práctica no se alcanzó gran cosa ya que se interpusieron otros intereses —la Diputación del Reino valenciano y los consejeros de la Corona—, y ni el laborioso Diego José Dormer —cronista de Aragón, entre otras ocupaciones— conseguía, en los últimos años del siglo, nada positivo, como sucedería con el proyecto de hacer navegable el Ebro.

Nueva ocasión de ampliar fronteras se presentó con motivo de la Guerra de Sucesión al trono hispano. En medio de unas circunstancias no bien conocidas, pero con la clara intención de ganarse a los aragoneses, la Reina gobernadora, legítima soberana, consorte de Felipe IV de Aragón (V de Castilla, y cuya dinastía reina actualmente en España), el 27 de mayo de 1706 decidía conceder al Reino de Aragón

*e incorporar a él el puerto de Tortosa y sus alfaques y todos aquellos lugares y territorios de la parte del Ebro hacia Aragón que hasta aquí han estado incorporados al principado de Cataluña, y también desmembrar del principado de Cataluña la ciudad de Lérida, y todos los lugares que están entre los ríos Noguera y Cinca, incorporados uno y otro con ese reino.*

Examinado lo que precede y teniendo en cuenta que los condados catalanes (posteriormente, Cataluña)



# Aragón en la modernidad



formaban parte de la Corona de Aragón, resulta gracioso —por lo ridículo— el leer, al respecto del intento de incorporación a Cataluña de una parte de la zona oriental de Aragón en 1812 (Napoleón), que significaba la recuperación de «una bona part de las terres catalanes de Aragón».

## El mapa oficial del Reino de Aragón

La necesidad de regularizar y controlar los ingresos del fisco llevó paulatinamente a la mejora de los cómputos de población.

Un hito importante en Aragón sobre ese particular lo constituyó el censo de 1495, primero de la «Modernidad» y que, con pequeños retoques tendría vigencia hasta su renovación a partir de 1646. El «censo» de 1495 interesa al problema de los límites porque trae el inventario de poblaciones aragonesas, que serviría como fuente, con otros datos, para levantar el primer mapa oficial de Aragón, el cual sería confiado por los diputados del Reino a un cosmógrafo portugués afincado en la Corte de Felipe II de Aragón (III de Castilla): Juan Bautista Labaña (o Lavaña). En 1610 le dieron instrucciones para la realización del Mapa de Aragón, y en ellas se hacía referencia a límites eclesiásticos pero sin confundirlos con los políticos, por ello se hablará de «los obispos que no son del Reyno cuias diócesis concurren en él».

No vamos a referir la serie de peripeccias que fueron demorando la culminación del mapa hasta que, en 1620, se imprimiera por vez primera porque ya se ocupan de ello otros colegas.

De las notas tomadas por Labaña en su viaje de reconocimiento —«Itinerario»—, iniciado en 1610, conviene destacar para nuestro trabajo que todas las «dependencias» de otras jurisdicciones eclesiásticas foráneas se enumeran en la descripción de Aragón y desde luego se distingue con diaphanidad meridiana entre lo eclesiástico y lo civil según puede demostrarse en el caso de Fraga, que diciéndose «Es del obispado de Lérida» se indica que *tiene muy grande término porque es de ancho ocho leguas, desde la raya de Cataluña (que está a una legua de Fraga) hasta Sástago, y de largo tiene tres leguas.*

Otras precisiones no son menos interesantes para el intento: *El río Noguera Ribagorzana es raya de Aragón y Cataluña, por un valle que se se llama de Barrabés; al igual que cuando se expresa que La raya de Cataluña y Aragón por esta parte se llama el Clamor de Almacellas, que es un barranco donde por esta parte acuden las aguas, y hasta él llegan los términos de Tamarite* que, naturalmente, se describe en Aragón aunque también se apunta como del obispado de Lérida.

El Valle de Arán se anota como «raya del condado de Ribagorza» y del «obispado de Cominges, de Francia», esto es, eclesiásticamente, ni aragonés ni catalán aunque en un extenso informe de un visitador real a Felipe II (8 de agosto de 1613) se reconocía que el valle estaba unido al principado de Cataluña con leyes especiales, y desde luego bajo la soberanía del rey de Aragón, sin embargo, las leyes especiales (privilegios reales) hacen dudar de una «real» unión con el principado ya que según otro punto del informe el gobernador ha sido perpetuamente aragonés. Referente al cargo de Juez del valle, se indicaba que ha acostumbrado ser en unos tiempos de Cataluña y en otros de Aragón, de donde era el actual y también lo fue su antecesor, y lo han sido los más.

Los «bayles» eran de la propia tierra y sus «oficios» no eran a tiempo limitado *sino a beneplácito de V.M. y durante su mera y libre voluntad.*

En estas condiciones y teniendo en cuenta otros datos, resulta bastante sospechoso que el soberano que concediera el «voto» al valle de Arán en las Cortes de Cataluña fuera el hijo de quien había castigado al Reino de Aragón por su levantamiento. Efectivamente, el «voto» fue concedido a los aragoneses en 1599, momento en que Aragón todavía sufría los efectos de la represión iniciada en 1591. De cualquier modo, los mismos aragoneses parece ser no

compartía la idea de «pertenecer» a Cataluña y como buenos «fronterizos» intentaban sacar partido de su situación geográfica.

El hecho de que en el citado mapa de Labaña hubiera algunos errores —mínimos para la época— en la ubicación de los datos que habían sido completados por el padre Rojas, al confeccionar la cartografía, no significaba que hubiera atribuciones indebidas como prueba el que se realizaran en 1622, 1644, 1673, 1682-83 y 1697.

El mapa oficial fue utilizado para realizar copias poco afortunadas en general, ya que las reducciones para atlas y las lecturas erróneas de distintas claves y topónimos alteraron su fidelidad, por ello y ante nuevas necesidades mercantiles y fiscales se hicieron sucesivos retoques (carreteras, caminos...) editándose nuevos ejemplares, concretamente en 1761 (ordenado por el Intendente General del Ejército y Reino de Aragón y Corregidor de su capital D. Juan Felipe Castañón) y 1777 (publicado por Tomás Fermín de Lezaún y Tornos). En el siglo XIX cabe destacar el «Gran Mapa de Aragón», de Miguel Buil y, por supuesto, el ya reseñado Magallón.

## A modo de conclusión

Los aragoneses de la «Modernidad» conocieron perfectamente los límites de su Reino por una razón muy sencilla: difícilmente se escapaba de su cómputo un ápice de tierra y ello porque acostumbraba a «mojonar» desde el municipio o la heredad señorial, bases del territorio.

Cuando al pasarse de una sociedad estamental —o feudal— a otra de clases «decayó» la superestructura jurídica anterior, hubo medidas como la división civil de 1833 y otras eclesiásticas, que de ser aplicadas quizá hubieran resuelto algún problema actual, como pudieron ser los proyectos de ley sobre la reforma y arreglo del clero» que consultamos de su publicación en 1837, los cuales fueron elaborados por la Comisión de Negocios Eclesiásticos:

*El Territorio de la Península y de sus islas adyacentes se divide en cuarenta y siete diócesis... Los nombres límites y comprensión de las referidas diócesis son en un todo iguales a las provincias civiles...*

Es de esperar que todavía haya dudas respecto de los conceptos de «territorialidad» y «nacionalidad» histórica de Aragón, pero ello sólo significará que por intereses —no siempre confesables— se han hecho oídos de mercader o baratillo de política.

Guillermo Redondo Veintemillas

## Aragón está harto de sus políticos

«Corre el año 1982. Todo Aragón está habitado por gentes despreocupadas por el devenir del país que les vio nacer. ¿Todo? ¡No! Un pequeño grupo de aragoneses no se deja dominar todavía por el entorno y resisten como pueden...»

Este símil —creado a partir de la célebre frase que abre cada uno de los ejemplares que narran las aventuras del inmortal Astérix— puede ser fiel reflejo de la realidad cultural, política y emocional aragonesa. Y los nacionalistas del R.E.N.A. podemos enorgullecernos de ser parte integrante y, quizás, sustancial de ese «pequeño grupo de aragoneses» que aún acaricia el sueño de un Aragón soberano y que asiste, esturdecido, al deplorable espectáculo de ver cómo una clase política, absolutamente desconectada de su pueblo, juguetea con el futuro y la libertad del país que la sacó de su medianía y mediocridad, para lanzarla a la popularidad más injustificada. Y la validez de nuestra acusación radica en que la nuestra no es la acusación del político. Nosotros no somos una organización política y, por tanto, ni aspiramos a ocupar el poder, ni a ser nombrados candidatos en listas electorales, ni a dividir para vencer, pues ninguna disputa política nos ocupa.

Nuestra acusación es la del ciudadano de a pie, la del aragonés con conciencia de serlo, harto ya de ver sus pueblos abandonados, sus lenguas relegadas, su patrimonio expoliado; la del aragonés harto ya, extraordinariamente, de todos sus representantes.

Nuestra acusación es la del nacionalista aragonés, que no es antiespañol por defender una política decididamente aragonesa; que no es insolidario con los demás pueblos de España por pretender, con la mayor de las legitimidades históricas, no ser menos que el primero de ellos; que no es localista ni aldeano por valorar la pintura de Cano y de Bayo, de Abraín y Villarrocha, de Marteles y Simón, por leer «El Pollo Urbano», «Narra» o los últimos poemas de Angel Guinda, o porque le ponga la carne de gallina el bueno de Labordeta cantando una albadá; que no es, en fin, radical en lo referente a las lenguas aragonesas autóctonas, por defender el irrenunciable derecho a que sean enseñadas y respetadas allí donde se hablan.

Nuestra acusación, pues, debe ser tenida en cuenta. Porque no somos tan extremistas como algunos quisieran. Porque somos mucho más abiertos de lo que otros suponen. Porque lo nuestro ha sido, es y será trabajar por la cultura aragonesa, hoy, como casi siempre, en crisis. Denunciamos en consecuencia, públicamente, que gran parte de los problemas por los que atraviesa nuestro pueblo se deben a la negligencia e incapacidad de la clase política. Y ésta, para bien de Aragón, debe ser relevada en las próximas elecciones.

José-Luis Melero Rivas  
Chesús-Gregorio Bernal

## ¿Nacionalismo o etnismo?

Sorprende que la revista de un grupo nacionalista, aunque sea su función meramente cultural, no se haya ocupado nunca, en 18 número de vida, de teorizar o expresar ideas sobre el nacionalismo.

Puede aducirse, en una primera aproximación, que se trata de algo asumido o sabido por todos los miembros del grupo y gran parte de los lectores.

Pero haciendo un análisis más profundo, quizás nos encontremos que junto a esa asunción de la realidad subjetiva (considerar a Aragón como una nación o nacionalidad) pueden subyacer (y de hecho subyacen) conceptos muy diversos (y no me refiero ya a aquella vieja polémica entre federalismo, confederalismo o independencia).

Se trata de algo distinto. En los últimos meses, algunos nos hemos dado cuenta de que el nacionalismo (o la praxis nacionalista, al menos) que veíamos en los países que no son más cercanos (Euskadi, Catalunya, etc.) no nos satisfacía en absoluto, e incluso en ciertos casos nos repugnaba.

Estos hechos externos, y otros internos o de reflexión, me han llevado a intuir algo distinto del nacionalismo (aunque profundamente ligado con él); un pensamiento tal vez lógico en alguien alejado del juego político por hondos abismos (lo que no es decir alejado de la política como sistema de participación en el quehacer común) y más cercano a concepciones culturales y antropológicas de las comunidades humanas.

Es decir, se trataría de superar el concepto de nación, o de pertenencia a ella por ser algo sabido, y sentirse más cercano a un concepto de ETNIA, no en el sentido de raza, sino de comunidad participante en una cultura común, sin estructuras o superestructuras que la aten.

Dos puntos serían claves para esa Comunidad: la etnización (léase aragonesización) en cuanto a sus habitantes, y la ecología en cuanto al territorio. Conjugando ambas cosas encontramos al individuo y la tierra inseparablemente unidos, con lo que se impide la aculturación y el aprovechamiento racional de los recursos naturales.

Con ello quedarían superados los problemas clásicos del concepto de nación, tales como la Historia común, el sentimiento nacional o la lengua única.

Tal vez esto que aquí se presenta no esté suficientemente maduro, y no sea más que una primera aproximación al tema, pero era importante decirlo para dejar constancia de la evolución del pensamiento aragonesista, y a lo mejor, a partir de ahora, otros también quieran expresar sus ideas, en este u otro sentido, en estas páginas.

José I. López Susín

Las cartas dirigidas a esta sección deberán ir acompañadas del nombre, dirección y DNI de su autor. ROLDE no comparte necesariamente las opiniones que en ellas se viertan y se reserva el derecho de su publicación.

# Occitania y Aragón: Una misma lucha

A ambos lados de las cumbres pirenaicas dos países caracterizados por grandes parecidos, por similares problemas y a la vez por su desconocimiento mutuo.

Los dos marcados por unas luchas, en los diez últimos años especialmente, por la recuperación de sus señas de identidad nacionales y por su derecho al autogobierno.

Quienes pensamos que las fronteras son patrimonio de otra época y creemos que mucho se ganaría con su desaparición, no podemos menos que sentirnos solidariamente hermanos de los anhelos y luchas de nuestros vecinos occitanos.

Desde ROLDE queremos contribuir al acercamiento y conocimiento entre dos naciones empeñadas en una misma lucha contra la emigración, contra el centralismo, a favor de nuestras lenguas, de nuestras culturas y de nuestras libertades nacionales.

Que el grito de la solidaridad se extienda y cada uno de nosotros pueda decir: SIAU OCCITAN. SO ARAGONES.

Nostra terra creba  
venduda al poder de l'aur  
Mas lo punh se brandis  
lo crit s'expandis  
Volem Viure al país

A nuestra tierra s'amorta  
bendida a o poder de l'oro  
Mas o puño se puya  
o chilo s'estendilla  
Queremos Bibir n'o país

## Occitania, hoy

Occitania, 190.000 kilómetros cuadrados, 12 millones de habitantes, 32 departamentos del Estado francés, 12 valles alpinos del Estado italiano y el Valle de Arán del Estado español.

Esto es hoy Occitania. Pero también es un país asfixiado por el centralismo de París, que obliga a que sus habitantes emigren hacia esta ciudad en busca de trabajo en proporciones asombrosas. 1.200.000 occitanos viven actualmente en la región parisina. Junto a esto una progresiva degradación ecológica, un país entregado a los especuladores de suelo, con amplias zonas expropiadas para usos militares, con una agricultura con graves problemas y un nivel de vida notablemente inferior al de la capital del Estado. La cultura y la lengua occitana tradicionalmente reprimidas.

Pero Occitania, hoy, también es la Occitania que lucha por reencontrarse y por lograr al fin el autogobierno necesario para solucionar los occitanos sus propios problemas. VOLEM VIURE AL PAIS, AUTONOMIA PER L'OCCITANIA, son gritos que expresan el sentir de un pueblo.

Ya en 1854 se creó en Provenza el FELIBRIGE, centrado sobre la cultura y lengua occitana. Mistral conseguiría un premio Nobel de literatura por su obra escrita en la variedad provenzal del occitano.

Pero 1945 es una fecha importante con la creación del Instituto de Estudios Occitanos, con una labor importantísima a su favor en la unificación de la lengua occitana.

El occitanismo político de izquierdas tiene su origen en el Comité Occitano de Estudios y Acción (C.O.E.A.). Robert Lafont, uno de los fundadores de este colectivo en 1962, propiciaría posteriormente su radicalización política y su disolución para fundar Lucha Occitana (L.O.) cuyo objetivo era la

destrucción del Estado francés y su sustitución por otro representativo del poder proletario y de los pueblos oprimidos.

Pero será en 1974, en plena campaña electoral para apoyar la candidatura de Robert Lafont a la presidencia de la República cuando se formaría la más importante organización de la izquierda occitanista de nuestros días: los comités VOLEM VIURE AL PAIS. En junio de ese año, más de un centenar de esos comités decidían la formación de un movimiento político-cultural occitanista y socialista.

Han existido y existen otras organizaciones como la Federación Anarquista-Comunista de Occitania partidaria de la creación de una confederación de comunas libres de Occitania o el Partido Nacionalista Occitano (P.N.O.) que fundara el desaparecido François Fontan, partidario de la independencia de Occitania y de la unión mundial de las etnias.

Hoy en día, el Movimiento Socialista y Autonomista Occitano VOLEM VIURE AL PAIS (M.S.A.O.-V.V.A.P.) es quizás la más dinámica de las organizaciones que luchan por una Occitania libre. En el verano de 1981 elaboró un proyecto de estatuto de autonomía para Occitania y en la campaña para las presidenciales presentó a G. Alirol que no consiguió las firmas de cargos electos suficientes para poderse presentar a la primera vuelta.

También es actualmente importantísima la labor cultural del Instituto de Estudios Occitanos (I.E.O.) que desarrolla en estos momentos, con el apoyo de numerosas organizaciones, una campaña a favor de la presencia de la lengua occitana en la televisión.

El R.E.N.A. mantiene excelentes relaciones con ambas organizaciones.

B. P.

## La historia occitana

Del norte llega Carlos Martel que «libera» el país de los moros, con quienes los occitanos convivían perfectamente. Luego, colonización por Carlomagno y creación del condado de Toulouse, con la familia de los Raimond, oriundos de Saint Gilles.

Pero la potencia política y económica del Condado desperto envidias y los señores feudales del norte se abalanzaron en el siglo XIII sobre las ricas tierras del sur. El pretexto fue religioso: la herejía cátara, acogida sin graves problemas por Occitania, fue condenada por la Iglesia, que desencadenó contra ella una Cruzada. Es la Cruzada de los Albigenses, que fue en realidad una guerra de conquista. El caudillo de la cruzada fue Simón de Monfort, que saqueó Occitania sitiando las principales ciudades que no quisieron entregar a los cátaros, y luego pasando a cuchillo a todos sus habitantes sin hacer distinción entre católicos y herejes. «Matadlos a todos, Dios conocerá a los suyos», dijo Arnaldo Amalric, legado del Papa durante el sitio de Beziers.

Espantados por todos estos crímenes y sintiendo además que el verdadero objetivo era la conquista de Occitania, varios señores del sur empezaron a resistir y pidieron la ayuda del rey Pedro II de Aragón y le rindieron homenaje. El rey de Aragón se une entonces con su vasallo Raimundo VI, pero las tropas occitano-aragonesas son vencidas y Pedro II muere en la batalla de Muret (12 de septiembre de 1212); con esta derrota muere el sueño de una potente nación occitano-catalano-aragonesa. Y Simón de

Monfort se proclama conde de Toulouse.

En 1216 todo el país se subleva contra los invasores a favor del joven conde Raimundo VII, y Monfort muere al tratar de recuperar Toulouse. «Lo lop es mort», dice la canción de la Cruzada.

Quien va a aprovecharse de todo eso es el rey de Francia, Felipe-Augusto, que decide, entonces, intervenir directamente. Y en 1229 (Tratado de Maux) Occitania pierde su independencia. La resistencia señorial desaparece casi por completo, pero no la resistencia popular en torno a los cátaros, siendo el castillo de Montségur el más famoso de los focos de resistencia. Montségur cae en 1244 y sus defensores, juntos a los cátaros, perecen en la hoguera de la Inquisición.

(Fragmento del artículo de J. Fleury: Occitania, qu'es aco?)





# ENTREVISTA:

## Robert Lafont

El pasado mes de marzo visitó Zaragoza, para pronunciar una conferencia, Robert Lafont, uno de los creadores y máximo exponente del movimiento occitanista, tanto en el campo intelectual (sus numerosos libros, entre los que destacan *La Révolution régionaliste*, *Sur la France*, *Clefs pour l'Occitanie* y *Décoloniser en France*), como político (candidatura a las elecciones presidenciales en 1973). ROLDE aprovechó esta ocasión para entrevistarle.

—Su libro *La Revolución regionalista* tuvo en su día un gran éxito, pero ¿cómo influyó en la formación del pensamiento nacional occitano?

—El libro despertó la conciencia occitana y también una conciencia más dispersa, pero no creó una escuela de pensamiento. Los análisis de *La Revolución regionalista* han sido útiles, pero cuando apareció la juventud pensaba en términos de Tercer Mundo, que eran inaplicables a la situación occitana. Es ahora cuando el contenido de la teoría de la revolución regionalista es de actualidad, por el tema que plantea, aunque no por el concepto de colonialismo interior, que está desfasado. El movimiento occitano ha tenido tres etapas. La primera, la de *La Revolución regionalista*, del Comité Occitano de Estudios y Acción, del regionalismo socialista de los años 60. Después vino una etapa de radicalización de la teoría, la etapa de Lucha Occitana; después de la cual hubo una nueva radicalización, pero en un período muy difícil de la vida francesa, el giscardismo, que no tuvo éxito en la extensión del movimiento. Ahora comienza un nuevo período motivado por el cambio político, con la elección de Mitterrand. Estamos en el momento en que podemos tomar de cada uno de los períodos anteriores sus mejores elementos: de *La Revolución regionalista* el concepto de revolución.

—Su candidatura a las presidenciales de 1973 llevó consigo la creación posterior de los Comités «Volèm al País». ¿Hasta qué punto la candidatura provocó la eclosión del occitanismo político?

—La candidatura fue efecto y causa del movimiento occitanista. Efecto porque existía ya un movimiento occitano, aunque insuficiente para que la candidatura tuviese éxito. Esta fue totalmente improvisada. Por otra parte, fue causa de una ampliación, de un desarrollo nuevo del movimiento, de una conciencia nueva de articulación histó-

rica. El hecho de que no fuese aceptada fue esencial, porque el gobierno sintió un peligro en el mundo de la renovación de las ideas que le impidió admitirla.

—Existe una importante música occitana, pero ¿hasta qué punto puede hablarse en estos momentos de una literatura y un teatro occitano actual? Por otra parte, ¿en qué situación se encuentra la lengua occitana?

—El occitano es hablado actualmente por unos dos millones de personas. Lo importante es que hay diez millones de occitanoparlantes potenciales, con un sentido de idioma. Para poder avanzar es preciso tener una televisión, es necesario tener una escuela occitana. Ya veremos cuál es la situación dentro de un año, si el Gobierno cumple sus promesas. La literatura y la canción atraviesan un momento difícil, porque la canción ha hecho todo lo que podía, y ahora no tiene las oportunidades de la canción catalana, por ejemplo, porque carece de calidad técnica. Hay grupos que plantean este problema como esencial para el progreso de la canción occitana. Estamos

en un momento en que la canción debe seguir siendo política, pero debe de profesionalizarse. Con la literatura el problema es el de la infraestructura. Existe una literatura occitana, pero el libro en occitano no es tan leído como pudiera serlo.

—¿Cómo afectará el nuevo Gobierno socialista a estas cuestiones?

—El presidente Mitterrand me ha prometido que en el plazo de tres meses va a haber importantes medidas en el plano cultural. En el plano político, la regionalización en Francia es bastante tímida y va a seguir siéndolo. Tenemos un ministro del interior que es un departamentalista.

El elemento nuevo es que tenemos una alianza con los sindicatos, CFDT y CGT. Hemos conseguido firmas a favor del apoyo de la lengua y cultura occitanas procedentes de ambas centrales, que siempre han estado en conflicto entre sí. Este elemento nuevo es muy importante. Los Comités «Volèm Viure al País», consiguieron el apoyo de sectores campesinos, pero nunca tuvieron una alianza con las fuerzas obreras. El cambio es debido en gran



Foto: Pilar Pinilla

## Monsieur Lapeyre: Un poeta bearnés salíu d'o pueblo

parte a la conciencia de que en Occitania hay una situación anormal sobre el paro, y que los obreros son los más perjudicados.

—¿Cuál es la situación en este momento en el plano político?

—Después de las elecciones ha nacido un nuevo movimiento político, la FOSA, Federación Occitania por el Socialismo y la Autonomía. En ella se integran por primera vez en la historia del movimiento occitano tanto obreros como campesinos. Por ahora su tamaño es pequeño, con unos 200 o 300 adherentes, pero su vocación es de convertirse en un movimiento de masas, y parece que va camino de conseguirlo.



Foto: Pilar Pinilla

La confluencia con los Comités «Volèm Viure al Pàs» se hará seguramente en el plazo de meses. VVAP ha fracasado tras el cambio de régimen, por falta de clarificación política. La articulación entre un nacionalismo clásico y el pensamiento de izquierdas no se llegó a realizar de una forma clara. Creo que esta situación cambiará en los próximos meses.

—Para terminar, ¿cuál es en la actualidad la situación de los territorios de lengua occitana fuera de Francia?

—Por lo que respecta al Valle de Arán, en la práctica se da una situación de trilingüismo occitano-catalán-castellano. En cuanto a los valles occitanos en Italia, viven en la zona más de 100.000 personas y existe una profesión muy clara de autonomismo. El occitano es usado normalmente, y la toma de conciencia occitana es cada vez mayor.

Antonio Peiró

Podebanos trobar fazilmén o paralelismo entre iste poeta qu'escribe n'o suyo dialeuto, o bearnés, y os poetas qu'escribieron en aragonés dica os sisanta, Veremundo Méndez, Cleto Torrodellas, Pedro Lafuente, etz. Son escritos sobre estopenzias, as cosas que trobamos n'o campo; a cosa más chiqueta li suxiere un poema, fendo siempre n'o zagüero o moralexa. En L'AUBISCOU trobamos a semellanza entre ista planta «de brenca altura sozial» —dize— y todas as presonas que amoniqúet ben fendo as millors cosas.

Monsieur Lapeyre, ha antimás atra conesión con Aragón: triballé en la costruición d'o Canfran, de tan gran importanzia ta Aragón como ta Bearn, y dica agora ye estau lo chefe d'estazió de Nay.

Escribe dende la suya chibilazió, y ha feito dos libros y un disco con a suyas letras (1978), editaus por «Per Noste» rebista que replega a begadas poemas d'el, asinas como «Reclams de Bearn et Bigorre». Partizipa n'o festibal de Siros dende 1974.

No escribe n'a grafía normalizada de l'Oczitano, sino en grafía fonetica (següentes la escuela Gaston Phoebus).

Ofrexemos iste poema traduziu a l'aragonés n'o que se pueden beyer as semellanzas entre istas d'os fablas tan zercanas pero estalladas por as mugas ofizials de dos Estáus que marxinan as fablas minoriteras.

### L'aubiscou

Lous poétos qu'an escritut  
Lou charme la béotat dé las flous  
Més nou n'y nat qui à sabut  
Parla u drin d'éus aubiscous

L'aubiscou qu'ey planto saubadjé  
Au tour d'éu casau n'ey bou ha  
Dap la toujo qué hè bou ménadjé  
Lou touja qu'ey lou sou parsa

Au printemps qué pouso hardit  
Qu'an la toujo dé jauné éy flourido  
E l'éstiü toustém ésherit  
T'an sourélh n'a pas nado apprigo

A l'agor qu'a hëyto la prabado  
Alabéts qu'au cau amassa  
Pourmou si arribo la gélado  
Nou hè pas méy lou mémo aha

Qué'm disérat, t'a qué boulét  
L'aubiscou tan praubé palhé  
Qu'éy dap ét qui hén l'éscoubét  
Ta'scoubá lou tour d'éu laré

Au cor d'éu hoéc, qu'a la sou plaço  
E qu'an lou trip seus carbous couséra  
Si lou gat trop proché passo  
U cop d'escoubét qu'au biréra

Tabé bèt cop après dinna  
Au cor d'éu hoéc que p'assédét  
E l'aubiscou qué'b sérbira  
T'aus cachaus ha drin d'escarrét

E mantu cop à la bélhado  
Bèth'u qué hasè u cluqué  
Qu'éu hasèn uo carcalitado  
Dap u aubiscou dé l'éscoubét

Atau qué'n ba de l'aubiscou  
Magrot héro chic counégut  
E dé petito counditou  
Més hort sérbicis qu'a réndut.

### L'almierca

Os poetas han escriblu  
D'as flòrs a güallardez y as deleras  
Mas no bi-ha qui aiga sablu  
Charrar un poqué d'as almiercas

Planta salbaxe ye l'almierca  
No l'aima crexer n'o chardín  
Con a tocha fa buenas migas  
O tochar ye o suyo bibir

En primavera crexe güallarda  
Cuan a tocha ye amarillenca  
Y n'o estlu permanexe despierta  
Sin que aiga denguna almarrega

N'agüerro cuan ya ha feito a crexida  
Ye l'ora de replegar  
Porque si plega la chelada  
Ya no se puede pillar

Me dizirez, ta que nos baldrá  
L'almierca, tan probe palla  
Pues con era feremos a escoba  
Ta escobar la chaminera

Aman d'a chera ye o suyo puesto  
Y cuan a morzilla cueza n'o espedo  
Si o gato estorba muito  
Lo itaremos d'un escobazo

Tamien a begadas, dimpues de chintar  
Aman d'o fogar bos posáz  
Y l'almierca allora bos serbirá  
Ta limpiarbos con era os caxals

Y a begadas cuan n'a bilata  
Belún ita una clucadeta  
Li feremos cosquetas  
Con una branca d'almierca

Asinas ye l'almierca  
Desgalinchada, esconoxida,  
De brenca altura social  
Pero plena de feitos grans.



# Cantar en occitano

por J. A. Labordeta

En los tiempos del señor don Franco, en todas las partes del mundo eran las cosas tal y como gustaban a aquel señor menudito de mentalidad pequeño-burguesa. Los franceses hablaban francés, en la Gran Bretaña todos eran ingleses y aquí, el que no hablaba «cristiano» era un traidor.

El tiempo pasa, los dictadores se mueren y con ellos se va una parte —sólo una— de incuria y analfabetismo. Y un poco de luz nos descubre que en la Gran Bretaña hay galeses, escoceses, ingleses e irlandeses; que en España hay vascos, catalanes, aragoneses y gallegos; y en Francia —vaya por Dios, también en Francia— hay occitanos. ¿Y esos quiénes son?

Pues son, ni más ni menos, que media Francia, la mitad sur de ese enorme territorio y que en un momento dado las gentes que lo habitan comienzan a reclamar sus identidades y surgen los vascos, berneses, los del Rosellón o los de las Landas. Y excepto las gentes del Euskadi norte, que hablan vasco, el resto se reencuentra en una vieja lengua: la lengua de OC, que, por el sur de los Pirineos, también se extiende por Cata-

luña y por la zona fronteriza de Aragón con esta última.

Y en Occitania, cantan. Canta Delbeau por las Landas bordelesas, Los de Nadau por el Bearn y Martí por la Occitania oriental, entre Carcassonne y Toulouse.



¿Y qué cantan? Como siempre, cantan a su País a su Lengua, a sus gentes, a su emigración. Y cantan de maneras distintas aunque la lengua sea la misma porque, naturalmente, las gentes que enraizan su canto con su tierra, tiene que tener el gusto del paisaje, de la lluvia, de las brumas o del sol. Y lo que diferencia a las Landas del Pirineo Central, y a los dos de las suaves colinas calcáreas del área mediterránea, diferencia a los cantos de ellos. Delbeau es lánguido, a veces monótono y monocor-

de, como los llanos en los que habita, como los bosques en que se pierde, como el mar tan infinitamente lejano.

Los de Nadau resultan tiernos y amansados como los caseríos que rondan los ríos y valles próximos a Pau. En sus voces se rememoran, a veces, los agrestes cantos del Pirineo y entonces sus voces adquieren la agresividad rotunda de los ríos que desde las cumbres hispánicas descienden hasta las márgenes de Oloron o de Tarbes.

Martí —nieto de un emigrante aragonés— tiene una textura vocal tan semejante a algunas gentes de determinadas zonas de Aragón que, aunque no sepas su ascendencia oscense, hay algo en su canto que te hace entrever un contacto con la tierra, muy próximo a las formas de por aquí. Es el más reivindicativo y el más luchador. Es, de entre todos, el más universal y el que ha seguido arrastrando por los caminos de su Occitania natal la esperanza de una toma de conciencia de una lucha áspera por recuperar lo que estaba al borde del olvido.

Estos tres, como ejemplos puntuales, y otras voces más, se enfrentan a algo que otras gentes hacen al sur de los Pirineos y por ello sus ejemplo nos es útil, y, al mismo tiempo, nuestra lucha también a ellos les sirve, pues, como alguien ha dicho, hay que hacer de los Pirineos unas tierras que unan y que ya no separen.



## Movimiento socialista y Autonomista Occitano Volem Viure al país

El M.S.A.O.-V.V.A.P. es en la actualidad la fuerza política más representativa del occitanismo de izquierda.

Con numerosos comités en las diferentes regiones occitanas, la Asamblea General de militantes es su órgano de poder supremo. Existe también un «Bureau Nacional» que coordina el movimiento y un secretario general, que en estos momentos es Gerard Tautil.

Publica la revista mensual OC-VOLEM VIURE AL PAIS (42 números hasta el momento) y una revista teórica interna (DRALHAS (1 número).

Los días 29 al 31 de mayo de 1982 celebró su segundo congreso en la ciudad de Carcassonne.

Dentro de la actual situación política y como un paso hacia la autonomía, el movimiento apoya un proceso de regionalización con los siguientes puntos:

1) Asambleas Regionales elegidas por sufragio universal y dotadas de un Consejo Ejecutivo. Poderes reales para estas en las finanzas, actividades económicas y cultura.

2) Coordinación entre las regiones occitanas y sus Asambleas sobre la base de una representación de elegidos por los consejos ejecutivos, como primer paso para el reconocimiento de Occitania como conjunto.

3) Reorganización de las regiones occitanas por sus Asambleas, teniendo en cuenta las personalidades naturales de las regiones, sus características lingüísticas, humanas, económicas y sociales.

4) Planificación regional democrática.

A medio plazo se reivindica un estatuto de autonomía para Occitania que cree una Asamblea de la Comunidad Occitana con las siguientes competencias: infraestructuras generales, ordenación del territorio, políticas agrícola, industrial, artesana y turística, control de las fuentes de energía y de las materias primas, ahorro, crédito, comercio, mantenimiento del orden, cultura y ocio.

El Estado francés se reservaría las relaciones exteriores, la defensa, moneda, policía judicial y estatuto de las personas.

El poder central compartiría con el poder occitano la fiscalidad, justicia, enseñanza, radio y televisión, comercio exterior, aduanas, transportes, telégrafos y teléfonos, energía, legislación social y sanidad.

Asimismo se pide el reconocimiento de Occitania como hecho social e histórico y de sus derechos como nación en marcha. El Estado francés se configuraría como una federación de nacionalidades autónomas.

El M.S.A.O.-V.V.A.P. se declara solidario con las luchas de todos los pueblos e individuos contra el imperialismo, la opresión, la discriminación y por una vía socialista autónoma de los grandes bloques. Muy especialmente se refleja esta solidaridad con los pueblos de la Europa del sur.

B. Pinilla

# Poetas de Aragón

## Coloquio íntimo con Uncastillo

*Se me llenan los ojos de sorpresa  
y vibra en mí tu hechizo vena adentro.  
Las piedras son testigo del encuentro.  
Cómo abruma tu magia y cómo apresa.  
Me has clavado tus dientes. Soy tu presa  
más dócil y violenta. Apenas entro  
y salgo de mi asombro. Eres mi centro.  
Qué callada tu voz y cómo pesa.*

*Qué poema te arrulla y te enamora.  
Quiero hablarte y no puedo. Sorprendido  
me infiltro por tus sombras. Sueña el alma  
y te canta de noche y con la aurora.  
El verbo ensimismado se ha dormido.  
Qué dulce sensación flota en tu calma.*

Luciano Gracia Bailo

## Noticias de poesía aragonesa

En lo que va de año, la decana de las colecciones de poesía en nuestro país, la colección «Poemas», que el próximo 1983 celebrará su veinte aniversario, lleva publicados seis libros de poesía, anunciándose dos más para los próximos meses. Los que ya están en la calle son: «Protocolo jubilar», de Manuel Molina; «Zaragoza marina», de Javier Delgado; «Un mar de noche y sueños», de María del Carmen Gascón; «En el umbral del laberinto», de Miguel Angel Marín; «De la cuestión y el gesto» de Fernando Ferreró; y «Cartas de desamor» de Encarnación Ferré. Es el libro de Ferreró, sin duda, el más sugerente y hondo de todos ellos y constituirá una grata sorpresa para todos cuantos no hayan conseguido tener acceso a la obra antigua del poeta zaragozano, en silencio demasiados años. Seguirán sendos poemarios de Fermín Otín y Alfonso Gil, que desplazarán el índice de títulos publicados en la colección hasta el número 48. Toda una hazaña sin precedentes en nuestra historia literaria, propiciada y consolidada gracias al empuje y al tesón de un solo hombre: Luciano Gracia.

Otra colección de poesía zaragozana, la colección «Sender», nos presenta el décimo libro de poemas de Miguel Luesma Castán. Miguel Luesma es colaborador y suscriptor de ROLDE, Premio «San Jorge» y «Ciudad de Barcelona», altísimo poeta, entrañable amigo y hombre de bien. «En los infiernos y en algún que otro paraíso» es el título de este su último libro, que combina, sin rubores, el soneto y el caligrama en una composición originalísima y atractiva donde las haya.

José Luis Alegre Cudós ha seleccionado y prologado la «Antología de poetas noveles aragoneses», que edita el Servicio de Publicaciones del Ayuntamiento de Zaragoza. Están los de siempre: José Ignacio de Diego, Caín Petisme, Jordi Redondo, Javier Vela, el «San Jorge» Fernando Castrillo y el omnipresente Oscar Arribas, entre otros; es decir, los que se mueven y trabajan. Y me parece muy bien: No consiste sólo en «ser» poeta sino también —y esto es fundamental para que reciba credibilidad su trabajo— en «ejercer» de poeta. En definitiva, nada nuevo para quien conozca el lento y difícil discurrir de las revistas poéticas zaragozanas —en las que aparecen asiduamente la mayoría de los nombres seleccionados— y que presentará a los ojos del lector extraño a las mismas, una muestra que puede ser representativa de la poesía que escriben en nuestra ciudad los jóvenes menores de 25 años.

Ramón A. Marzo, a quien ya conocíamos como poeta desde 1978, año de la publicación de su anterior libro «Pasar bajo pecado», presenta ahora su segunda entrega de versos: «Los pasos bajo el sol». Libro desigual, mantiene, no obstante, un tono y una altura bastante apreciables.

José Luis Melero Rivas

## La imagen de tus trenzas

*Han vuelto las cintas rojas  
de tus trenzas, como si la luz  
de tu pelo negro se sangrara:  
cálida, lejana, viva como un sueño  
de selva, esta imagen no podrá  
desvanecerse: se balancea, se alza,  
no se marchita, crece, y arde,  
sin embargo, es paja, agua por el aire,  
sin misterio, sin miedo,  
el intenso vuelo de las llamas.*

Alvaro Romero

## VI premio de falordias en fabla aragonesa

auta d'o Churau

Reunió lo churau d'o VI PREMIO DE FALORDIAS EN FABLE ARAGONESA, conmeso por Chesús Beltran, Chusé Luis Melero y Chesús Gregorio Bernal, n'o Café de Lebante de Zaragoza acordé otorgar o dito premio «ex-aequo» à las falordias tetuladas «A FUNZION D'A FUGA» y «ES BULTURNOS». Ubiertas as plicas os suyos autors resulteron estar respetubamen «Os fablans de l'aragonés en Lanaxa» (Maruxa Bernal, Pilara Torres, Macario Andreu y Chesús Inazio Escanero), y Fernando Romanos.

Zaragoza, a 22 i chabril i 1982

# Ya puede adquirir la Geografía de Aragón en tomos completos.

Aproveche la oportunidad que le ofrece



## EDICIONES OROEL

6 5 4 3 2

DE ARAGON

DE ARAGON

DE ARAGON

DE ARAGON

DE ARAGON

GEOGRAFIA  
DE ARAGON

6 tomos con 1.968 páginas en papel estucado  
y tapas en binderpiel de 210 mm. x 285 mm.

1.400 fotografías a todo color

365 cuadros

350 mapas

270 gráficos



Envíeme sin compromiso información sobre la Geografía de Aragón.

D. \_\_\_\_\_

C/ \_\_\_\_\_

Tfno. \_\_\_\_\_

Población: \_\_\_\_\_  
Ediciones Oroel · Cortes de Aragón, 64-66 · Zaragoza - 5